



## ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ НАУКИ

## PHILOLOGY

УДК 811.511.151

DOI 10.30914/2072-6783-2024-18-2-213-220

### ПРИНЦИПЫ И ОПЫТ СОСТАВЛЕНИЯ СЛОВАРЯ ОБРАЗНЫХ СРАВНЕНИЙ МАРИЙСКОГО ЯЗЫКА

*Л. А. Абукаева, Ю. В. Полякова, А. А. Митрускова, А. В. Чемышев*

*Марийский государственный университет, г. Йошкар-Ола, Российская Федерация*

**Аннотация. Введение.** В статье рассмотрены принципы составления словаря образных сравнений марийского языка, созданного на базе языкового корпуса. В словарь включены образные сравнения из марийских сакральных текстов (заговоров, молитв), из таких жанров устного народного творчества, как легенды, предания, сказки, песни, пословицы, загадки, приметы, из произведений художественной литературы, научно-популярных и публицистических текстов. **Цель статьи** – репрезентация принципов составления словаря сравнений марийского языка. **Методы и материал исследования.** Выборки для словаря составлялись по структурным параметрам с учетом способов и средств оформления образных сравнений в марийском языке с помощью корпус-менеджера AntConc. **Результаты исследования, обсуждения.** Для составления выборок из корпуса марийского языка были определены четкие структурные параметры: сравнительный падеж, послелого, частицы, союзы, некоторые синтаксические модели. В словаре в качестве иллюстраций помещены также образные сравнения, оформленные с помощью лексических средств. В качестве заголовочного слова определены лексемы, обозначающие предмет (субъект) сравнения. Авторы статьи дают описание особенностей функционирования образных сравнений в различных типах текстов. В текстах молитв и заговоров сравнения функционируют в составе многочленных компаративных конструкций. При выборе иллюстраций из фольклорных текстов авторы включали в него предложения, которые отличаются информативностью, демонстрируют диалектные особенности материала, отсылают к мифологическим, сказочным сюжетам. При подаче иллюстраций на русском языке для демонстрации экспрессивного потенциала слова и особенностей марийского языка авторы-составители предлагают буквальный перевод, а также пояснения значений этнографизмов. Образные сравнения в художественных текстах являются одним из средств выразительности, определяющих индивидуальные особенности стиля писателя. Словарь предоставляет возможности для изучения языка и стиля того или иного автора, способов создания индивидуально-авторских сравнений. В лексикографическом труде более 1700 словарных статей. **Заключение.** Словарь демонстрирует выразительные возможности и богатство марийского языка на примере сравнений, один из способов применения корпуса марийского языка, представляет образцы сравнений для пишущих на марийском языке. Электронный вариант словаря обеспечивает его доступность, расширяет присутствие марийского языка в информационном пространстве.

**Ключевые слова:** марийский язык, корпус марийского языка, лексикография, словарь, образные сравнения

Авторы заявляют об отсутствии конфликта интересов.

**Для цитирования:** Принципы и опыт составления словаря образных сравнений марийского языка / Л. А. Абукаева, Ю. В. Полякова, А. А. Митрускова, А. В. Чемышев // Вестник Марийского государственного университета. 2024. Т. 18. № 2. С. 213–220. DOI: <https://doi.org/10.30914/2072-6783-2024-18-2-213-220>

## PRINCIPLES AND EXPERIENCE OF COMPILING A DICTIONARY OF FIGURATIVE COMPARISONS OF THE MARI LANGUAGE

L. A. Abukaeva, Yu. V. Polyakova, A. A. Mitruskova, A. V. Chemyshev

Mari State University, Yoshkar-Ola, Russian Federation

**Abstract. Introduction.** The article discusses the principles of compiling a dictionary of figurative comparisons of the Mari language, based on a language corpus. It includes figurative comparisons from Mari sacred texts (spells, prayers), from such genres of oral folk art as legends, traditions, fairy tales, songs, proverbs, riddles, omens, from works of fiction, popular science and journalistic texts. **The purpose** of the article is to present the principles of compiling a dictionary of comparisons of the Mari language. **Material and methods.** The selections for the dictionary were compiled according to structural parameters, taking into account the methods and means of creating figurative comparisons in the Mari language using the AntConc corpus manager. **Research results, discussions.** To compile samples from the Mari language corpus, clear structural parameters were identified: comparative case, postpositions, particles, conjunctions, and some syntactic models. The dictionary also contains figurative comparisons, designed using lexical means, as illustrations. As the head word, lexemes are defined that denote the object (subject) of comparison. The authors of the article describe the features of the functioning of figurative comparisons in various types of texts. In the texts of prayers and spells, comparisons function as part of polynomial comparative constructions. When choosing illustrations from folklore texts, the authors included sentences that are informative, demonstrate the dialectal features of the material, and refer to mythological and fairy-tale plots. When presenting illustrations in Russian to demonstrate the expressive potential of the word and the peculiarities of the Mari language, the authors-compilers offer a literal translation, as well as explanations of the meanings of ethnographisms. Figurative comparisons in literary texts are one of the means of expressiveness that determine the individual characteristics of the writer's style. The dictionary provides opportunities for studying the language and style of a particular author, and ways to create individual author's comparisons. The lexicographical work contains more than 1,700 dictionary entries. **Conclusion.** The dictionary demonstrates the expressive capabilities and richness of the Mari language through the example of comparisons; one of the ways to use the Mari language corpus is to present examples of comparisons for those writing in the Mari language. The electronic version of the dictionary ensures its accessibility and expands the presence of the Mari language in the information space.

**Keywords:** Mari language, corpus of the Mari language, lexicography, dictionary, figurative comparisons

The authors declare no conflict of interest.

**For citation:** Abukaeva L. A., Polyakova Yu. V., Mitruskova A. A., Chemyshev A. V. Principles and experience of compiling a Dictionary of figurative comparisons of the Mari language. *Vestnik of the Mari State University*, 2024, vol. 18, no. 2, pp. 213–220. (In Russ.). DOI: <https://doi.org/10.30914/2072-6783-2024-18-2-213-220>

## Введение

Современные технологии позволяют составлять словари экспрессивных ресурсов, в полной мере демонстрирующие богатство языка. Решению задачи по составлению словарей выразительных ресурсов марийского языка способствовало создание языкового корпуса, работа над которым ведется с 2016 года. Возможности, предоставляемые корпусом марийского языка<sup>1</sup>, позволяют во всем многообразии и полноте репрезентировать экспрессивные средства, в том числе и образные сравнения. До этого времени задача составления

специальных словарей сравнений марийского языка не ставилась. Устойчивые сравнения были включены в толковые [1] и фразеологические словари марийского языка [2; 3].

В отечественной лингвистике достигнуты значительные результаты в исследовании сравнений, сравнительных оборотов, а также в их лексикографической репрезентации. Внимание исследователей обращено в первую очередь на устойчивые сравнения [4; 5; 6; 7; 8 и др.]. Постоянные сравнения в словарях представлены в зависимости от решаемых задач по-разному. Например, на первый план выдвинут сопоставительный аспект [9; 10]. Новизной и актуальностью отличаются работы, посвященные ареальной

<sup>1</sup> Корпус марийского языка. URL: <https://corp.marii.ru> (дата обращения: 18.12.2023).

характеристике сравнительных оборотов, поскольку материалы таких словарей «позволяют не только воссоздать образную палитру языковых ресурсов диалектоносителей, но и детализировать языковую картину их быта и культуры» [11, с. 66], а также проекты, представляющие сравнения в различных жанрах фольклора [12].

Образные сравнения в марийских лексикографических источниках были представлены в словарных статьях, посвященных средствам выражения значения сравнения, и в иллюстрациях [1; 13].

### Материалы и методы

«Словарь сравнений марийского языка» [14] – лексикографический труд нового типа, созданный на базе Национального корпуса марийского языка. После определения концепции словаря были составлены выборки с помощью корпус-менеджера AntConc. Данная программа позволяет получать словарные минимумы, которые привязаны к заданной предметной области, составлять списки устойчивых сочетаний и т. п. из корпусов первого порядка. Далее осуществлялась предварительная обработка выборок, т. е. отбор иллюстраций из всего массива материала. Работа по лингвистическому анализу эмпирического материала, его классификации, переводу, составлению словарных статей шла одновременно, что позволило внести корректировки в программу по составлению словаря. На завершающем этапе реализации проекта были созданы научный аппарат и электронная версия словаря<sup>1</sup>.

**Цель статьи** – репрезентация принципов составления словаря сравнений марийского языка.

### Результаты исследования, обсуждения

В процессе работы над словарем в комплексе решались задачи продемонстрировать ресурсный потенциал Национального корпуса марийского языка в области лексикографии, представить экспрессивные средства марийского языка на примере образных сравнений, обеспечить пишущих на марийском языке образцами выразительных средств. Электронный вариант словаря расширил присутствие марийского языка

в информационном пространстве, добавив к довольно внушительному списку<sup>2</sup> еще один.

В «Словаре сравнений марийского языка» в качестве заголовочного слова определены лексемы, обозначающие предмет (в другой терминологии – субъект, тема, прообраз, референт, компаративное имя) сравнения<sup>3</sup>: **ИЗА** старший брат. *Вараксим гай **изайна** кодале, вараксим шулдыр гай энгайна кодале*. МКМ. Как ласточка, брат наш остался; как крыло ласточки, сноха наша осталась. *Шепка воктен шогышио **изаемже** – ваче ўмба ч вольшио Пўрышо гай*. МКМ. Стоящий возле колыбели мой старший брат – точно Бог-предопределитель, что за моими плечами<sup>4</sup>.

В словарь вошли образные сравнения из марийских сакральных текстов, а именно из заговоров (*ю, шўведыме мут*) и молитв (*кумалтыш мут*); из таких жанров устного народного творчества, как легенды, предания (*тошто ой*), сказки (*йомак*), песни (*муро*), пословицы (*калыкмут*), загадки (*тушто*), приметы (*калык пале*). В них представлен богатый арсенал общеязыковых сравнений, которые функционируют и в произведениях марийских писателей.

В текстах молитв и заговоров образные сравнения входят в состав многочленных компаративных конструкций. «Нанизанные» друг за другом сравнения придают тексту особую экспрессивность. Именно примеры из марийских молитвенных текстов были предложены в качестве эпиграфов словаря: 1. *Олык гай пеледалтын, курык гай куанен, шўдыр гай чолгыжын илаш марий калыклан пенгыде тазалыкым пуэн шого*. Марий кумалтыш мут. Чтобы жить, цветя, словно луг; радуясь, словно гора; сияя, как звезды, просим крепкого здоровья для марийского народа. Марийская молитва. 2. *Тенгыз Ава, Вўд Ава, вўд гане поянлыкым пу, вўд гане ташлыкым пу, вўд гане кужу ўмырым пу, шочшо икшывевлаклан вўд гане тамле йылмым пугыче манын сўрвалена*. Марий кумалтыш мут. «Мать Моря, Мать Воды, как у воды, богатства дай; как у воды, наполненности дай; как у воды, долголетия

<sup>2</sup> Онлайн словари FU-Lab. URL: <https://dict.fu-lab.ru/> (дата обращения: 18.12.2023).

<sup>3</sup> О построении словарных статей см.: 14. С. 9–12.

<sup>4</sup> Абукаева Л. А., Чемышев А. В., Митрускова А. А. Словарь сравнений марийского языка. Йошкар-Ола: Издательский дом «Марийское книжное издательство», 2019. С. 53. Далее ссылки в тексте на это издание в круглых скобках с указанием страницы.

<sup>1</sup> Словарь сравнений марийского языка. URL: <https://dict.fu-lab.ru/dict?id=955582> (дата обращения: 18.12.2023).

дай; родившихся детей сделай сладкоречивыми, как вода», – говоря, молимся. Марийская молитва (с. 3).

В фольклорных текстах компаративные конструкции представлены многочисленными структурными вариантами. При выборе иллюстраций для словаря авторы-составители включали в него предложения, которые отличаются информативностью, демонстрируют диалектные особенности материала, отсылают к мифологическим, сказочным сюжетам, например: *Ведраже лие шӱдыр, вӱдвараже – шонанпыл*. МКМ. Ведра словно звезды, коромысло-то – радуга (с. 43). В марийском фольклоре известен сюжет о том, что радуга – это божье коромысло, с его помощью вода попадает на небо и проливается дождем.

Наибольшее количество иллюстраций вошло в словарь из народных песен – 175 примеров, 49 сравнительных конструкций – из текстов молитв, 38 – из сказок, 25 – из пословиц. Из других жанров фольклора в словаре представлены единичные примеры: *Чаравуян улмыжлан кӱра вуйжо шыжымсе кавун гай койын*. Марий йомак. Из-за лысины голова была похожа на тыкву. Марийская сказка (с. 35); *Кунам пашалан уста еҥ пижеш, лумат лачак тул семын ылыжеш*. Калыкмут. Когда за дело берется умелец, и снег загорается, точно огонь. Пословица (с. 464); *Нимогай тума, кредалмелийын огыл, а тыныс мӱки кашак гай иленит*. Тошто ой. Никаких скандалов, конфликтов не было, жили, как дружная пчелиная семья. Предание (с. 58).

В иллюстративной части словаря значительное место занимают примеры из произведений марийской художественной прозы, поэзии, в меньшей степени драматургии. Образные сравнения в художественных текстах являются одним из средств выразительности, определяющих индивидуальные особенности стиля того или иного мастера слова (с. 5). Ср. примеры из словарной статьи *йӱк* ‘голос’: *Сар шӱштык гай йӱкет шынген пеледие чоныш*. В. Абукаев-Эмгак. Голос твой, точно у желтенького соловья, проник в цветущую душу. *Ӱдыр-влак йогын вӱд гай яндар, скрипке кыл гай ныжылге йӱкышт дене мурат*. А. Айзенворт. Девушки поют головами чистыми, как проточная вода, нежными, как скрипичная струна (с. 80); *Мый (кисан), порсын гае йӱкыым колын, шоналтышым*:

*«Тугеже телетат толшаиш»*. В. Регеж-Горохов. Я услышал ее шелковый (букв. как шелк) голос (синицы), подумал: «Значит, и зима должна прийти» (с. 81).

Словарь предоставляет возможности для изучения языка и стиля того или иного автора, способов создания индивидуально-авторских сравнений, к примеру, путем трансформации общеязыковых: *(Леонид ден Огавий) Урем мучко пиалан кӱгӱрчен гай кутырен ошкылыт*. З. Краснов. (Леонид и Огавий) шагают по улице, разговаривая, как счастливые голуби (с. 231). Общеязыковое сравнение *кӱгерчен гай йӱратыше* ‘влюбленные как голуби’ в данном примере получило распространение эпитетом *пиалан* ‘счастливые’.

Научно-популярная и публицистическая литература не изобилует образными сравнениями, тем не менее примеры из текстов указанных стилей были включены в словарь из журналов, сборников и газет: *Шонешталтыше пура энгерла йога*. «Мар. ком.» Пенистый квас льется рекой (с. 66); *Уржа шырка изи леве мардеж дене пасу кумдыкеш шикшла койын кая*. «У вий». От теплого ветерка по всему полю, как дым, стелется цветень ржи (с. 463).

Для составления выборок из корпуса марийского языка были определены четкие структурные параметры – средства оформления образных сравнений. Несмотря на это, строгий формальный критерий не позволил избежать грамматической омонимии.

Наибольшую сложность как при определении параметров выборок, так и при селекции материала представлял сравнительный падеж, который оформляется с помощью окончания *-ла* (например, *лумла* ‘как / точно / словно / будто / что снег’), так как грамматическая омонимия указанной падежной формы возникает с глагольными формами (*пала* ‘знает’), формами множественного числа существительных (*ялла* ‘деревни’), прилагательными *пурла* ‘правый’, наречиями (*эрла* ‘завтра’).

Другие структурные параметры в отношении грамматической омонимии также требовали решения задач программистами, поскольку помимо значения сравнения эти языковые средства выражают множество иных значений.

Обработка выборок предполагала отбор образных средств из предложений, в которых сравнения оформлены при помощи: 1) послелогов

гай и его вариантов (*гае, гане, гаяк*) ‘как, будто, словно, точно, что, подобно, подобный’, *семын* (*семынак*) ‘как, словно, точно, подобно’): *Шочмо ял ава гаяк*. В. Изилиянова. Родная деревня как мать (с. 434); *А Гофман чонетым шужертак почын шынден, пүкиш семын пурын катен*. А. Тимофеев. А Гофман твою душу давно открыл, раскусил, как орех (с. 106); 2) частиц *лач* (*лачак*) ‘точно, словно’, *чылт* (*чылтак*) ‘будто, как, словно, как будто, точно’; *ялт* (*ялтак*) ‘точно-точно, словно, как, как будто, точно’: *Тылзе – той ужава лачак, шарлен возын тыл-дыл вүдеш*. В. Колумб. Луна – точно медная лягушка, растянулась на воде (с. 343); *Шомак-влак, ялт кайык, чонештышит торашике*. Н. Эмыкан. Слова, словно птицы, улетели вдаль (с. 428); *Йылметше тыйын чылт автомат. Тольк автоматыш патроным шүшкыт, а тыйын колдырмат так лүнга*. П. Корнилов. Язык у тебя точно автомат. Только автомат патронами заряжают, а твоя трещотка так болтает (с. 428).

Грамматические средства выражения сравнения в марийском языке имеют омонимичные конструкции, что создает трудности при обработке материалов большого объема. Среди синтаксических средств в качестве примера рассмотрим конструкции, построенные по моделям: 1) «имя существительное в функции подлежащего + имя существительное в функции сказуемого»: *Ен шомак – ош покшыым*. И. Курочкина. Чужое мнение – белый заморозок (с. 428); 2) «имя существительное + *деч / дечат / дечын* + имя существительное»: *Апиштын чөгытшо дечат мут неле – шүметым шогалта, чонет кошта*. В. Дмитриев-Ози. Тяжелее молота кузнеца слово – сердце останавливает, душу сушит (с. 198).

Из синтаксических средств грамматическую омонимию имеют также сравнительные обороты и придаточные сравнения, вводимые с помощью союза *пуйто* ‘будто’: *Вүд үмбач кынеле тўтыра, пуйто шовыч, куштылго, ошалге, ваикыде, вес серым петыра*. А. Мокеев. Над водой встал туман, будто плавок, легкий, белый, не спеша покрывает другой берег (с. 339). Образные сравнения следовало отобрать из множества примеров, в которых этот заимствованный из русского языка союз выражает субъективно-модальные значения, а также присоединяет придаточные изъяснительные.

Значение сравнения в марийском языке оформляется конструкциями, осложненными вводными

словами, такие примеры также вошли в словарь: *Но шүм, уке, огеи керт лыпланен, шонет, шөр шонгла велалтешак шолын!* А. Мокеев. Но сердце, нет, не может успокоиться, думаешь, выльется, кипит, как молочная пена (с. 450–451).

В словарь в качестве иллюстраций помещены также образные сравнения, оформленные с помощью лексических средств: *ушагаиш* ‘быть похожим’, *ушештараш* ‘напоминать’, *сынан* ‘имеющий определенный вид, внешность, похожий на что- или кого-либо’, *тўсан* ‘имеющий определенный цвет, вид, внешность’: *Кава йошкардын йўлен йўра, шүч гане чыалга, сўретан той полдышлан ушагыше тылзе онча*. Я. Ялкайн. Небо отгорает красным цветом, окрашивается в цвет сажи, светит (букв. смотрит) луна, похожая на медную пуговицу с узорами (с. 341); *Кожвонго сынан чодырам мардеж, шерын, лышташым пушенге йымаке кышка*. В. Дмитриев-Ози. Прочесывая лес цвета рыжиков, ветер кидает листья под деревья (с. 377).

Примеры с отрицательными сравнениями в «Словаре сравнений марийского языка» немногочисленны. Данный способ оформления значения сравнения в целом в марийском языке не отличается продуктивностью: *Эх, тиде илыш – илыш огыл – май!* В. Абукаев-Эмгак. Эх, эта жизнь – не жизнь – май! (с. 61).

Образные сравнения семантически могут относиться не к одному, а к двум словам (например, к существительному и глаголу, существительному и прилагательному). В этом случае в словаре при отнесении иллюстрации к тому или иному заголовочному слову допущена некая условность.

При переводе стилистических приемов следует принимать во внимание национальные особенности стилистических систем разных языков. При подаче иллюстраций на русском языке в целях адекватности перевода, демонстрации особенностей марийского языка, точной передачи содержательной стороны предложений, сохранения их экспрессивно-стилистических особенностей авторы-составители предлагают буквальный перевод: *Мемнанат лай ўмырна велалт толеш шошым гына лекше ал саска гай*. МКМ. Дни нашей жизни укорачиваются (букв. осыпаются), как весенние алые цветы (с. 362).

При работе над словарем были уточнены некоторые теоретические положения о лексических, морфологических, синтаксических средствах

марийского языка, например, было установлено, что средства выражения значения сравнения, употребляясь конвергентно, усиливают друг друга; был определен состав таких средств. К подобным выводам возможно прийти, работая с применением компьютерных технологий, так как благодаря им осуществляется одновременная обработка большого массива материала.

### Заключение

Таким образом, при составлении словаря образных сравнений марийского языка в качестве исходного положения было принято во внимание, что способы оформления образных сравнений в марийском языке отличаются многообразием. Инвентаризация лексических, морфологических и синтаксических средств позволила задать четкие критерии для создания выборки из корпуса марийского языка. Из грамматических средств это сравнительный падеж; послелог, частицы, союзы; синтаксические модели: «имя существительное + деч / дечат / дечын + имя существительное», «имя существительное в функции подлежащего + имя суще-

ствительное в функции сказуемого», конструкции с вводными словами.

В словаре образных сравнений марийского языка представлен выразительный потенциал литературной лугово-восточной нормы. Материалы словаря демонстрируют мастерство марийских писателей, своеобразие их стиля, мироощущения, предлагают образцы экспрессивных ресурсов марийского языка всем, кто интересуется языками в целом.

Образные сравнения, включенные в словарь, отражают особенности языковой картины мира мари, позволяют увидеть, между какими предметами и явлениями окружающего мира устанавливались сходства и различия.

Электронная версия словаря обеспечивает его доступность и расширяет присутствие марийского языка в информационном пространстве. Лексикографический труд вносит определенный вклад в теорию и практику составления словарей, содержит богатый материал для исследовательских проектов. Принципы и опыт составления словаря сравнений использовался при создании словаря эпитетов марийского языка [15; 16].

1. Словарь марийского языка: в 10 т. / гл. ред. И. С. Галкин. Йошкар-Ола, 1990–2005.
2. Грачева Ф. Т. Марий фразеологий мутер. Йошкар-Ола : Мар. кн. изд-во, 1989. 328 с.
3. Марийско-русский фразеологический словарь : в 2 т. / авт.-сост.: Е. М. Андрианова, Л. И. Барцева, Ф. Т. Грачева и др.; науч. ред. Л. И. Барцева, Н. М. Краснова, Г. А. Эрцикова и др. Йошкар-Ола : МарНИИЯЛИ, 2020.
4. Лебедева Л. А. Устойчивые сравнения русского языка: темат. словарь / Куб. гос. ун-т. Краснодар, 1998. 270 с.
5. Огольцев В. М. Словарь устойчивых сравнений русского языка (синонимоантонимический). М. : ООО «Русские словари», 2001. 800 с.
6. Мокиенко В. М. Словарь сравнений русского языка. СПб. : Норинт, 2003. 608 с.
7. Мокиенко В. М., Никитина Т. Г. Большой словарь русских сравнений: большой объяснительный словарь: более 45 000 образных выражений / под общ. ред. В. М. Мокиенко. М. : ЗАО «ОЛМА Медиа Групп», 2008. 800 с.
8. Устойчивые сравнения в системе фразеологии : коллективная монография / В. М. Мокиенко, Т. В. Володина, И. В. Кузнецова и др. ; отв. редактор В. М. Мокиенко. СПб.–Грайфсвальд : Университет Грайфсвальд, 2016. 278 с.
9. Шадрин Н. Л. Русско-английский словарь устойчивых сравнений. СПб.: ООО «Золотой век», 2003. 528 с.
10. Кочкарева И. В. Устойчивые сравнения, характеризующие свойства личности человека (на материале русского и английского языков // Евразийский гуманитарный журнал. 2018. № 4. С. 14–17. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/ustoychivye-sravneniya-harakterizuyuschie-svoystva-lichnosti-cheloveka-na-materiale-russkogo-i-angliyskogo-yazykov> (дата обращения: 18.12.2023).
11. Мокиенко В. М. Томские сравнительные обороты в «Большом словаре русских народных сравнений» (опыт ареальной характеристики) // Вопросы лексикографии. 2015. № 2. С. 65–81. DOI: <https://doi.org/10.17223/22274200/8/4>
12. Самчик Н. Н. О проекте словаря сравнений русского песенного фольклора // Региональный вестник. 2019. № 18 (33). С. 47–48. URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=41227820> (дата обращения: 18.12.2023).
13. Мустаев Е. Н. Словарь синонимов марийского языка. Йошкар-Ола : Мар. кн. изд-во, 2000. 544 с.
14. Абукаева Л. А., Чемышев А. В., Митрускова А. А. Словарь сравнений марийского языка. Йошкар-Ола : Издательский дом «Марийское книжное издательство», 2019. 493 с.
15. Абукаева Л. А., Чемышев А. В., Митрускова А. А. Словарь эпитетов марийского языка / МарНИИЯЛИ. Йошкар-Ола, 2022. 408 с.
16. Абукаева Л. А. Опыт создания словарей на основе национального корпуса марийского языка (Словарь сравнений и Словарь эпитетов) // Материалы Всероссийской научной конференции с международным участием «Бубриховские чтения:

задокументированное народное слово» (Петрозаводск, 27–28 октября 2020 г.). 2020. С. 154–156. URL: <http://www.krc.karelia.ru/publ.php?plang=r&id=19821> (дата обращения: 18.12.2023).

*Статья поступила в редакцию 27.03.2024 г.; одобрена после рецензирования 25.04.2024 г.; принята к публикации 30.05.2024 г.*

### Об авторах

#### **Абукаева Любовь Алексеевна**

доктор филологических наук, начальник Центра изучения уральских языков, Марийский государственный университет (424000, Российская Федерация, г. Йошкар-Ола, пл. Ленина, д. 1), ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-9622-6770>, [sylne@mail.ru](mailto:sylne@mail.ru)

#### **Полякова Юлия Владиславовна**

аспирант кафедры финно-угорской и сравнительной филологии, Марийский государственный университет (424000, Российская Федерация, г. Йошкар-Ола, пл. Ленина, д. 1), ORCID: <https://orcid.org/0009-0000-5154-5674>, [yulia\\_love95@mail.ru](mailto:yulia_love95@mail.ru)

#### **Митрускова Анжелика Ананьевна**

аспирант кафедры финно-угорской и сравнительной филологии, Марийский государственный университет (424000, Российская Федерация, г. Йошкар-Ола, пл. Ленина, д. 1), ORCID: <https://orcid.org/0009-0007-5805-5214>, [angel-ika.30@mail.ru](mailto:angel-ika.30@mail.ru)

#### **Чемьшев Андрей Валерьевич**

заведующий лабораторией цифровой лингвистики, Марийский государственный университет (424000, Российская Федерация, г. Йошкар-Ола, пл. Ленина, д. 1), ORCID: <https://orcid.org/0009-0002-1302-5699>, [lifeway@mail.ru](mailto:lifeway@mail.ru)

*Все авторы прочитали и одобрили окончательный вариант рукописи.*

1. Galkin I. S. (ed.) Slovar' mariiskogo yazyka: v 10 t. [Dictionary of the Mari language]. In 10 vols. Yoshkar-Ola, 1990–2005. (In Mari, in Russ.).
2. Gracheva F. T. Mariiskii frazeologicheskii slovar' [Mari phraseological dictionary]. Yoshkar-Ola, Mari Book Publ. house, 1989, 328 p. (In Mari, in Russ.).
3. Andrianova E. M., Bartseva L. I., Gracheva F. T. et al. Mariisko-russkii frazeologicheskii slovar': v 2 t. [Mari-Russian phraseological dictionary]. In 2 vols. Scient. eds.-compilers: L. I. Bartseva, N. M. Krasnova, G. A. Ertsikova et al. Yoshkar-Ola, MarNIIYaLI Publ., 1920. (In Mari, in Russ.).
4. Lebedeva L. A. Ustoichivye sravneniya russkogo yazyka: temat. slovar' [Stable comparisons of the Russian language: thematic dictionary]. Krasnodar, 1998, 270 p. (In Russ.).
5. Ogoltsev V. M. Slovar' ustoichivyykh sravnenii russkogo yazyka (sinonimoantonimicheskii) [Dictionary of stable comparisons of the Russian language (synonymous-antonymic)]. M., Russian dictionaries Publ., 2001, 800 p. (In Russ.).
6. Mokienko V. M. Slovar' sravnenii russkogo yazyka [Dictionary of comparisons of the Russian language]. SPb., Norint Publ., 2003, 608 p. (In Russ.).
7. Mokienko V. M., Nikitina T. G. Bol'shoi slovar' russkikh sravnenii: bol'shoi ob'yasnitel'nyi slovar': bolee 45 000 obraznykh vyrazhenii [Big dictionary of Russian comparisons. More than 45 000 figurative phrases]. M., OLMA Media Group Publ., 2008, 800 p. (In Russ.).
8. Mokienko V. M., Volodina T. V., Kuznetsova I. V. et al. Ustoichivye sravneniya v sisteme frazeologii: kollektivnaya monografiya [Stable comparisons in the system of phraseology: collective monograph]. Resp. ed. V. M. Mokienko. SPb. Graifsvald, Publ. house of Graifsvald University, 2016, 278 p. (In Russ.).
9. Shadrin N. L. Russko-angliiskii slovar' ustoichivyykh sravnenii [Russian-English dictionary of stable comparisons]. SPb., Golden century Publ., 2003, 528 p. (In Russ.).
10. Kochkareva I. V. Ustoichivye sravneniya, kharakterizuyushchie svoystva lichnosti cheloveka (na materiale russkogo i angliiskogo yazykov) [English and Russian proverbial similes describing personality]. *Evraziiskii gumanitarnyi zhurnal = Eurasian Humanitarian Journal*, 2018, no. 4, pp. 14–17. (In Russ.). Available at: <https://cyberleninka.ru/article/n/ustoychivye-sravneniya-harakterizuyushchie-svoystva-lichnosti-cheloveka-na-materiale-russkogo-i-angliyskogo-yazykov> (accessed 18.12.2023). (In Russ.).
11. Mokienko V. M. Tomskie sravnitel'nye oboroty v "Bol'shom slovare russkikh narodnykh sravnenii" (opyt areal'noi kharakteristiki) [Tomsk comparative constructions in the "Big dictionary of Russian folk comparisons" (experience of areal

description)]. *Voprosy leksikografii* = Russian Journal of Lexicography, 2015, no. 2 (8), pp. 65–81. (In Russ.). DOI: <https://doi.org/10.17223/22274200/8/4>

12. Samchik N. N. O proekte slovarya sravnenii russkogo pesennogo fol'klora [About the project of a dictionary of comparisons of Russian folklore songs]. *Regional'nyi vestnik* = Regional Newsletter, 2019, no. 18 (33), pp. 47–48. Available at: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=41227820> (accessed 18.12.2023). (In Russ.).

13. Mustaev E. N. Slovar' sinonimov mariiskogo yazyka [Dictionary of synonyms of the Mari language]. Yoshkar-Ola, Mari Book Publ. house, 2000, 544 p. (In Mari, in Russ.).

14. Abukaeva L. A., Chemyshev A. V., Mitruskova A. A. Slovar' sravnenii mariiskogo yazyka [Dictionary of comparisons of the Mari language]. Yoshkar-Ola, Mari Book Publ. house, 2019. (In Mari, in Russ.).

15. Abukaeva L. A., Chemyshev A. V., Mitruskova A. A. Slovar' epitetrov mariiskogo yazyka [Dictionary of epithets of the Mari language]. MarNIYaLI. Yoshkar-Ola, 2022. (In Mari, in Russ.).

16. Abukaeva L. A. Opyt sozdaniya slovarei na osnove natsional'nogo korpusa mariiskogo yazyka (Slovar' sravnenii i Slovar' epitetrov) [Experience in creating dictionaries based on the national corpus of the Mari language (Dictionary of comparisons and Dictionary of epithets)]. *Materialy Vserossiiskoi nauchnoi konferentsii s mezhdunarodnym uchastiem «Bubrikhovskie chteniya: zadokumentirovannoe narodnoe slovo» (Petrozavodsk, 27–28 oktyabrya 2020 g.)* = Materials of the All-Russian scientific conference with international participation “Bubrikh readings: a documented vernacular” (Petrozavodsk, October 27–28, 2020), Petrozavodsk, 2020, pp. 154–156. Available at: <http://www.krc.karelia.ru/publ.php?plang=r&id=19821> (accessed 18.12.2023). (In Russ.).

*The article was submitted 27.03.2024; approved after reviewing 25.04.2024; accepted for publication 30.05.2024.*

#### About the authors

##### **Lyubov A. Abukaeva**

Dr. Sci. (Philology), Head of the Center of Uralic Languages Studies, Mari State University (1 Lenin Sq., Yoshkar-Ola 424000, Russian Federation), ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-9622-6770>, [sylne@mail.ru](mailto:sylne@mail.ru)

##### **Yulia V. Polyakova**

Postgraduate student of the Department of Finno-Ugric and Comparative Philology, Mari State University (1 Lenin Sq., Yoshkar-Ola 424000, Russian Federation), ORCID: <https://orcid.org/0009-0000-5154-5674>, [yulia\\_love95@mail.ru](mailto:yulia_love95@mail.ru)

##### **Anzhelika A. Mitruskova**

Postgraduate student of the Department of Finno-Ugric and Comparative Philology, Mari State University (1 Lenin Sq., Yoshkar-Ola 424000, Russian Federation), ORCID: <https://orcid.org/0009-0007-5805-5214>, [angel-ika.30@mail.ru](mailto:angel-ika.30@mail.ru)

##### **Andrey V. Chemyshev**

Head of the Laboratory of Digital Linguistics, Mari State University (1 Lenin Sq., Yoshkar-Ola 424000, Russian Federation), ORCID: <https://orcid.org/0009-0002-1302-5699>, [lifeway@mail.ru](mailto:lifeway@mail.ru)

*All authors have read and approved the final manuscript.*